



Переводчик: английский > русский, испанский > русский

## Олеся Гончарова

### О СЕБЕ

Я строго соблюдаю сроки и знаю, что «вовремя» бывает важнее всего. Я проверяю качество с помощью специальных программ, сводя к минимуму человеческий фактор: опечатки, несоблюдение терминологии, двойные пробелы и пр. Я работала в штате бюро переводов как переводчик и как менеджер проектов, поэтому прекрасно знакома со всеми этапами производственного процесса.

### АВТОМОБИЛИ

- Руководства пользователей
- Руководства по ремонту
- Поиск и устранение неисправностей
- Технические характеристики
- Документация для автосалонов
- Система мотивации сотрудников автосалона
- Маркетинговое планирование и скрипты для автосалонов
- Испанские ПДД
- Выпуски «Топ Гир»
- Статьи по автохимии для сайта
- Пресс-релизы автопроизводителей

### ЭЛЕКТРОТЕХНИКА И ОБОРУДОВАНИЕ

- Нефтегаз: международные стандарты
- Системы технического зрения
- Коллаборативные роботы
- Измерительные системы
- Радиостанции/модули ввода-вывода
- Контроллеры для АЗС
- Электростатические фильтры
- Кофемашины
- Локализация ПО для квадрокоптеров
- Системы видеонаблюдения
- Системы радиопеленгования
- Сертификаты соответствия
- Устройство башенных кранов



### КОНЕЧНЫЕ КЛИЕНТЫ



### ОБРАЗОВАНИЕ

- Курс «Редактор-корректор»  
**ВГУ/Воронежский государственный университет // 2018 – 2019**
- Курс «Электротехнический перевод»  
**Школа отраслевых переводчиков «Альянс ПРО» // 2018**
- Летняя школа аудиовизуального перевода  
**РуФилмс // 2016**
- Курс «Перевод маркетинговых текстов»  
**Школа отраслевых переводчиков «Альянс ПРО» // 2016**
- Программа обмена: испанская филология  
**Гранадский университет, Испания // 2008 – 2009**
- Лингвист, преподаватель  
факультет романо-германской филологии (испанский язык)  
**ВГУ/Воронежский государственный университет // 2004 – 2009**

### ЧЛЕНСТВА

Союз переводчиков России

Международная федерация переводчиков

Членство в сообществе профессиональных переводчиков Proz.com

Этический кодекс переводчика